



47 ans, né à Troyes (France)
Nationalité : franco-portugaise



*Double formation académique,
solide expérience in house et forte
approche interculturelle*

TRADUCTEUR INTERPRÈTE

ES ► PT, FR
PT ◄► FR

Langues A: Français et portugais
(langues maternelles)
Langue B : Espagnol

Portfolio		
Domaines de spécialisation	Interprétation Type : <i>C</i> onsecutive, <i>S</i> imultanée, <i>L</i> iaison <i>Ch</i> uchetage	Traduction
Commercial & Marketing (14 ans d'expérience in house)	<p><i>S</i> Focus Groups (études de marché)</p> <p><i>C</i> Présentation de plans annuels</p> <p><i>L</i> Visites client-fournisseur de sites industriels Voyages de motivation d'équipes commerciales Voyages d'informations de journalistes Salons internationaux Réunions commerciales</p>	<p>Sites web (grand public et professionnels) Catalogues, newsletters</p> <p><i>Packaging</i> , annonces publicitaires Brochures</p> <p>Communiqués de presse, rapports correspondance, études et plans stratégiques</p>
Technique	<p>Union Européenne (conférences) :</p> <p><i>S</i> Agriculture : réunion de gestion de fonds Agrocombustibles et environnement Gestion des cours d'eau Conservation des fonds bibliothécaires Cours de formation sur l'armement</p> <p><i>C</i> Sessions d'information sur les maladies infectieuses Audits qualité de sites industriels</p> <p><i>L +</i> Installation d'équipement industriel</p> <p><i>Ch</i> Consultations médecin-patient généraliste et spécialiste (hôpitaux)</p>	<p>Appels d'offres Magazines techniques Manuels de formation (armement) Rapports techniques (génie civil), environnement, transports maritimes</p> <p>Hôpitaux : Documents de travail multilingues pour personnel hospitalier Guides d'utilisation</p>
Juridico-administratif et Finances - Politique	<p><i>S +</i> Conférences : sommet <i>African Progress</i> et <i>Global</i></p> <p><i>Ch</i> <i>Progress</i> , réunions politiques internationales Cours : politiques publiques et gouvernabilité</p> <p><i>L</i> Interprétation téléphonique pour les Services Publics (police, santé, services sociaux)</p>	<p>Bilans, rapports annuels Applications financières Contrats, procurations, jugements Contrats de distribution, vente, franchise Dossiers académiques</p>
Ressources humaines sociologie	<p><i>S</i> Focus Groups sur le climat de travail</p> <p><i>L</i> Formations de techniciens</p>	<p>Manuels de formation Recrutement : profils de candidats Site Web profils psychologiques</p>

Type de client :	Clients
Agences	Corporación Mondragon, Agency Walker Services, Políglota, CPSL, Virtua
Directs	Star Tic, Interpret Solutions, Bongrain, Mantequerías Arias, Sopexa, Alcor Consultores, Pullmantur, Hôpital Ramón y Cajal, Migrants Rights International, FIIAPP, Comité Español de Ayuda al Refugiado, Asamblea de Cooperación para la Paz
Indirects	Commission Européenne, Gouvernement Espagnol, Ministères espagnols de la Défense, de l'Agriculture et de la Pêche, des Affaires étrangères, Communauté de Madrid, Patronat du Tourisme de Castellón, de la Côte d'Azahar et d'Alicante, EDF, Carrefour, Peugeot, Telefónica, Nestlé, Croix Rouge, Repsol, Senoble, SENER, ABB, Schneider, Agence Espagnole de Coopération Internationale pour le Développement, Acciona, Bibliothèque Nationale d'Espagne, Coronel Tapiocca, Delta Cafés, Chambre des Notaires de Madrid, Promod
Secteurs d'activité :	Grande consommation, tourisme, santé, industrie, coopération internationale
Pays :	Espagne, France, Portugal, États-Unis, Allemagne, Suisse, Canada, Malte

*Autres activités
professionnelles*

Professeur à l'UNIVERSITÉ D'ALCALÁ DE HENARES, Madrid, Espagne. Faculté de Philologie Moderne.
Master en Traduction et Interprétation en Services Publics, module interprétation en services sanitaires
et administratifs. Combinaison de langues : Espagnol ◀▶ Français

Double
formation

En Traduction Interprétation

**Master Officiel en Traduction-
Interprétation** Université d'Alcala de
2007-2008

Cours de Traduction Juridique
Estudio Sampere, Madrid (E) - Sept. 2007

En Management

Cursus bilingue

1988 - 1990 Groupe ESC Reims (F), CESEM (Centre d'Études
Européennes de Management)

1990 - 1992 ICADE, Madrid (E) Ciencias Empresariales Europeas

Outils
informatiques

Logiciels :

Trados : Studio 2011, Workbench,
TagEditor, WinAlign, Multiterm

Autres : Word, Excel, PowerPoint,
Photoshop, Quark, Indesign

Équipement :

Ordinateur de bureau, Windows XP
Ordinateur portable, Windows Vista

Cours de formation SDL Trados, Gestion de projets

Estudio Sampere (Albisa) - Madrid (E), 16 heures
Sept. 2007

Cours spécialisé en outils informatiques pour traducteurs
Cálamo & Cran - Madrid (E), 36 heures
Juillet 2007

Autres langues
et loisirs

Anglais : Niveau élevé

Italien : Niveau moyen (5ème année de l'Istituto Italiano di Cultura, Madrid)

VTT, natation, randonnée et yoga

Volontariat : Commission Espagnole d'Aide aux Réfugiés, cours d'espagnol langue étrangère

Création d'un guide touristique sur Lisbonne en espagnol

Contact

Urb. Las Cercas, Chalet A-7
28240 HOYO DE MANZANARES - MADRID - ESPAGNE
Tél port. : + 34 609 00 18 58
E-mail : info@pauloalves.es Site web : pauloalves.es